



CIUDAD DE OKINAWA

# Boletín Informativo

junio 2022 vol. 22 n° 6

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa, 904-8501



## Anuncios

### ► Vales EISA (Eisa Shohinken)

Venta especial por demanda popular-



#### Venta de Vales : Valor de 7,500 yenes por 5,000 yenes

Las personas que residan en la Ciudad de Okinawa podrán adquirir vales del valor de 7,500 yenes al precio de 5,000 yenes.

El costo del talonario es de 5,000 yenes.

Cada talonario contiene:

5 vales de 1000 yenes y 5 Vales de 500 yenes.

**Cómo adquirir:** Llevar la Postal de Intercambio (Hikikae Hagaki)

引換はがき(\*) a las tiendas de venta designadas que indica en la tarjeta.

Las postales se enviarán en junio a los residentes de la Ciudad de Okinawa.

**Dónde adquirir:** En los Seven-eleven de la Ciudad de Okinawa y otras tiendas designadas.

**Período de uso:** 1 de julio (vie) de 2022 - 31 de enero (mar) de 2023

**Período de ventas:** 1 de julio (vie) - 30 de septiembre (vie)

※Si los cupones no se venden en la venta principal, se realizarán ventas adicionales.

**Contacto:** Oficina de Vales EISA TEL: 098-851-3406

De lunes a viernes (excepto feriados) de 10:00 a 16:00 horas.

Correo electrónico: oki.eisa.pre@gmail.com

La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa estará **cerrada** el **23 de junio (jueves)**

Feriado Específico de Okinawa (Día Conmemorativo de la Paz de Okinawa (Irei no Hi)).

### =Anuncio=

A partir del **1 de julio de 2022** la institución financiera designada por la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa será el **Banco Koza Shinkin**

**Nota:** Debido a la sustitución de las finanzas el horario de atención del **jueves 30 de junio** será hasta las **15:00** horas

### ► Reserve su Cita para su Exámen Médico Grupal ¡No pierda esta oportunidad!

Todos los Exámenes Médicos Grupales (Shimin Shuudan Kenshin) se realizarán con reserva anticipada.

Si solicita su cita con dos semanas de anticipación, recibirá por correo un kit y otros elementos necesarios para el examen.

**Horario de Reservación:** Lunes a viernes de 9:00 a 17:00.

(Excepto fines de semana y feriados de calendario japonés)

Fecha			Lugar
Jun.	21	mar	(Centro de Artes Marciales) Budo-kan de la Ciudad de Okinawa
	22	mie	

Se adjunta una lista de los hospitales en los que se podrán utilizar los cupones de examen médico, en caso desee realizar el **Exámen Médico Individual en algún hospital.**

**Contacto:** *Shimin Kenko Ka* (División de Salud del Ciudadano) Ext.2245 / 2246

Población Total: 142,613

[Población japonesa] Hombres: 68.204 Mujeres: 72.658  
[Población extranjera (58 países)] Hombres: 1.058 Mujeres: 693

La Municipalidad de Okinawa *Bunka Geino Ka* (División de Cultura y Artes Tradicionales) selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (*koho* Okinawa) y los publica en inglés y chino con el fin de servir a nuestra comunidad de residentes extranjeros que puedan tener dificultades para leer o comprender el japonés. Estos artículos están traducidos por el Personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan solo como referencia. Los servicios administrativos se brindan solo en japonés (a menos que se indique lo contrario). Para obtener ayuda en inglés, envíe un correo electrónico a: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp). También puede ver las ediciones mensuales de los boletines informativos y otra información sobre la vida en la Ciudad de Okinawa haciendo clic en el enlace INGLÉS/中文 de la Ciudad de Okinawa

# Anuncios Administrativos

## ► Notificación de la Fecha Límite de Pagos:

Junio es el plazo de pago del 1er Período de lo siguiente:

**Impuesto Residencial (ShiKenMinZe) y Seguro de Asistencia a la Tercera Edad (Kaigo Hoken)**

La fecha límite de pago y transferencia de cuenta es el 30 de junio.

El retiro se realizará el **30 de Junio**. Asegúrese de tener suficiente saldo en su cuenta bancaria el día anterior.



## ► Subvención y Apoyo para las personas afectadas y necesitadas por COVID-19

生活困窮者自立支援金

El Consejo de Bienestar Social proporcionará mensualmente fondos de apoyo a los hogares que cumplan con los requisitos y no puedan utilizar el Préstamos Especial (Tokurei Kashitsuke) de Microcréditos de Emergencia (Kinkyu Koguchi Shikin) (cuando el importe prestado ha llegado al límite, o el préstamo ha sido desaprobado).

También, para aquellas personas que ya hayan recibido este beneficio (durante tres meses); cumpliendo con ciertos requisitos, sólo por una vez más podrán volver a solicitar esta subvención.

Para obtener más información sobre los requisitos y otros detalles, póngase en contacto con la División o visite la página web oficial de la Ciudad.

Lugar: División de Asistencia Pública (保護管理課)

Horario: 9:00 a 16:00

Plazo de Solicitud: **Miércoles 31 de agosto de 2022**



Contacto: División de Asistencia Pública  
Ext. 2153 / 2151

## ► Subvención Adicional para el Almuerzo Escolar de Jardines de Infantes Privados de la Ciudad.

Si cumple con los requisitos de elegibilidad, envíe el formulario de solicitud antes de la fecha de límite de solicitud.

**Elegibilidad:** Niños que tengan su Certificado de Residente (Juminhyo) de la Ciudad de Okinawa y estén recibiendo los beneficios de uso de guarderías y cumplan las siguientes condiciones ① o ②:

① Niños de hogares cuyo Impuesto Municipal para el año fiscal 2022 (ingreso total del hogar) es inferior a 77,101 yenes (Hogares con ingreso anual equivalente a menos de 3 millones 600 mil yenes).

② Si su hijo mayor aún no ha finalizado tercer grado, entonces su tercer hijo y los siguientes serán elegibles.

\*La elegibilidad para el pago de abril a agosto de 2022 se basará en el monto del impuesto del año fiscal 2021, y las del período de septiembre de 2022 a marzo de 2023 se basarán en el monto del impuesto del año fiscal 2022

**Período subvencionado:** De abril de 2022 a marzo de 2023.

\* Aquellas personas que se mudaron a la Ciudad de Okinawa durante el período de abril de 2022 a marzo del 2023 podrán ser elegibles para solicitar la subvención.

**Importe máximo mensual:** 4,500 yenes (por niño) \*No se cubren los gastos de alimentos básicos, como pan, arroz y otros, ni lo proporcionado en el servicio prolongado de guardería.

**Formulario de Solicitud:** Disponibles en la Sección de Guardería y Jardín de Infancia.

También está disponible en el sitio web oficial de la Ciudad.

**Plazo de Solicitud:** A partir del mes de pago de la cuota de almuerzo escolar del año 2022 hasta **viernes 31 de marzo de 2023**.

Para más información, póngase en contacto con la sección o visite la página web oficial de la ciudad.

► **Consultas (Solicitudes):** (保育・幼稚園課) Sección de Guardería y Jardín de Infancia (Ext. 3174 y 3173).

## ► Sistema de Certificación Gubernamental "Eruboshi Nintei"

えるほし認定" Para Empresas que Promueven el Avance de la Mujer

Enmiendas a la Ley de Excedencia por Cuidado de Hijos y Familiares.

De acuerdo con las enmiendas a la ley de excedencia por cuidado de hijos y familiares, es obligatorio crear un entorno laboral que facilite la adquisición de la excedencia por cuidado de hijos, así como informar individualmente a los trabajadores y tomar medidas para confirmar sus intenciones.

El establecimiento del "Permiso Postnatal para el Cuidado del Niño del Papá, entrará en vigor a partir del 1 de abril de 2022.

Es necesario crear un entorno que facilite las excedencias para el cuidado de los hijos.

Enmiendas a la Ley de Promoción de las Actividades de las Mujeres

La obligación de formular y presentar un plan de acción general del empresario y de publicar información sobre las actividades de las mujeres en la empresa se extiende a las empresas con 101 o más trabajadores a tiempo completo.

Fecha de vigencia: 1 de abril de 2022

Para más información visite la página web (en japonés)

Contacto: Oficina de Medio Ambiente Laboral e

Igualdad de Oportunidades de Okinawa

TELÉFONO: 098-868-4380

FAX: 098-869-7914



## ► Emisión de Comprobante de Ingresos del año fiscal 2022(Ingresos del 2021)

El comprobante de ingresos (para 2021) se emitirá después del **miércoles 1 de junio de 2022** en la División de Impuestos a la Propiedad (2F)

**Requisitos:** Personas que vivan en la Ciudad a partir del 1 de enero de 2022 y que hayan declarado su residencia en el plazo establecido, así como las personas a su cargo (dependientes).

**Ámbito de Aplicación:** La persona en cuestión o el miembro del mismo hogar.

Documentos necesarios para verificar la identidad del solicitante:

Tarjeta de número "My Number", licencia de conducir, tarjeta de seguro médico, tarjeta de residente, pasaporte, u otros documentos que comprueben su identidad.

\*Si se solicita por medio de un apoderado, se requiere una carta de poder del propio solicitante.

\*\*Los titulares de la tarjeta "My Number" (excluyendo a las personas a cargo) pueden obtener el comprobante de ingresos y/o el certificado de impuesto sobre la renta en una de una máquina multcopiadora de una tienda de conveniencia. Fecha de entrega en las tiendas de conveniencia:

A partir del miércoles 1 de junio 1pm

\*\*\*Los que se hayan mudado fuera de la Ciudad no podrán utilizar el servicio de emisión en las tiendas de conveniencia.

**Contacto: Shisan Zei ka** (División de Impuestos a la Propiedad) Ext. 2252, 2253

Tenki

天気(Clima)

Kyō Wa Hare Desu

今日ははれです。  
Hoy está soleado.

Kumori

くもり  
Nublado

Ame

雨  
Lluvia

Taifu

台風  
Tifón

Samui

寒い  
Frío

Atsui

暑い  
Calor



## ► Clases de Cocina

### Clase de cocina para niños

Preparemos juntos una comida fácil ☆

Fecha: Sábado 25 de junio de 10:00 a 12:00

Elegibilidad: Niños que residan en la Ciudad

Fecha límite de inscripción: Miércoles 8 de junio  
15:00

### Clase de Cocina de Okinawa

¿Le gustaría preparar comida de Okinawa? ¡Vamos a aprender!!

Fecha: ① Sábado 2 de julio de 10:00 a 12:00

② Viernes 15 de julio de 18:30 a 20:30

\* El contenido de ① & ② es el mismo.

Elegibilidad: Se dará preferencia a los residentes de la Ciudad de entre los 20 y 40 años.

Plazo de solicitud: 22 de junio (miércoles) 15:00

#### 【Detalles en Común】

Lugar: Centro Cultural de Bienestar de la Ciudad de Okinawa  
(Okinawa Shi Fukushi Bunka Plaza)

Capacidad: 8 personas

Tarifa: Gratuita

Qué traer: Delantal, pañuelo para la cabeza, máscara, toalla de mano y su propia bebida.

Contacto: **Shimin Kenko Ka** (División de Salud de los Residentes)  
Ext. 2242



## ► Clases de Deportes Recreativos

### Clase de fútbol familiar

Para niños que se inician y/o empiezan su interés por el fútbol que deseen participar junto con sus padres en un entorno seguro y divertido.

Fecha: Sábado 9 de julio de 10:00 a 11:30

Lugar: Koza Athletic Park – Campo de usos múltiples

Elegibilidad: Niños de entre 4 años y 3er grado de edad de primaria y sus padres.

Capacidad: 12 parejas (inscripción por orden de llegada)

### Clase de juego de pelota familiar

Disfruten jugando con la pelota juntos y mejoren las habilidades motoras de los niños mientras se divierten jugando con la pelota.

Fecha: 11 de junio (sábado) 10:00-11:30

Lugar: Koza Athletic Park –Koza Shinkin Stadium.

Elegibilidad: Niños entre 4 años y 3er grado de escuela primaria y sus padres.

Capacidad: 12 pares (bases por orden de llegada)



### Clase atlética familiar

Proporcionar a los niños un buen comienzo para disfrutar de las actividades deportivas a través de emocionantes experiencias de actividad física.

Fecha: 4 de junio (sábado) 10:00-11:30

Lugar: Koza Athletic Park – Campo de usos múltiples

Elegibilidad: Niños de entre 4 años y 3er grado de edad de escuela primaria y sus padres.

Capacidad: 12 pares (La inscripción será por orden de llegada)

### Clase de badminton

¡No se preocupe si es su primera vez, o si ha pasado un buen tiempo sin jugar badminton!

Alquiler gratuito de raqueta.

¡Páselo bien con nosotros!

Fecha: Jueves 14 de julio de 19:00 a 20:30

Lugar: Koza Athletic Park –Gimnasio

Elegibilidad: Mayores de 18 años.

Capacidad: 16 personas (La inscripción será por orden de llegada)

#### 【Detalles en común】

Tarifa: 100 yenes por el seguro

Qué traer: Zapatillas para interior y su propia bebida.

Contacto: **Sunbiscus Okinawa**

TELÉFONO: 098-989-4695



## ► Modificaciones Parciales en el Sistema de Subsidio Infantil (Jido Teate)

Se modificarán los 2 puntos siguientes:

1) Se establecerá un límite máximo de ingresos relacionados con la proporción del Subsidio especial (Tokurei Kyuhukin). ⇒ En función de la cuantía de los ingresos, es posible que no se les proporcione el subsidio a algunas personas.

2) Ya no será necesario presentar el Informe de Datos Actuales (Genkyo Todoke) en junio de cada año.

En caso que figure en alguno de los siguientes 5 puntos, se deberá presentar el informe de datos actuales:

1. Personas que tienen una dirección diferente en su Certificado de Residencia (Juminhyo) de la Ciudad de Okinawa debido a la violencia conyugal, etc.

2. Personas que no tienen un Registro Familiar (Koseki) o Certificado de Residencia (Juminhyo) de un niño elegible para el Subsidio Infantil (Jido Teate)

3. Personas que están viviendo separados de su cónyuge durante el proceso de divorcio

4. Tutor de menores que sean personas jurídicas, destinatarios de instalaciones, etc.

5. Personas que hayan recibido un aviso de la municipalidad para presentar el informe.

Para más información, consulte el aviso de confirmación, que se enviará a principios de junio.

Consultas: División de Asuntos de Niños y Familias (Kodomo Kateika)  
Ext. (3192 • 3194)

## ► ¡El Parque de Nagomi ya está abierto!

El Parque de Nagomi se desarrolló en el área de Hiyagon, utilizando una subvención para el desarrollo del área alrededor de instalaciones de defensa específicas, para proporcionar un



entorno utilizado como lugar para que los residentes locales organicen eventos y socialicen. La ciudad continuará trabajando en el mantenimiento de los parques para los residentes locales.

Contacto: **Koen Midori Ka**

(División de Ecologización de Parques Públicos) Ext. 2663

## Clase de cocina casera brasileña con Roseli Hashimoto

Disfrutemos aprendiendo la comida y la cultura brasileña mientras escuchamos las historias sobre el país y su cultura.

Fecha: **Sábado 25 de junio de 10:00 a 13:00**

Lugar: Centro de Bienestar Social de la Ciudad de Okinawa

Elegibilidad: Personas que residan o trabajen en la Ciudad

Capacidad: 16 personas (La inscripción se cerrará cuando alcance la capacidad).

Tarifa de la participación: Gratuita  
Costo de ingredientes: 1200 yenes



Visite la oficina de KIP (Koza International Plaza) para inscribirse y pagar el costo de los ingredientes. Fecha límite de inscripción: **22 de junio (miércoles)**  
Contacto: **Koza International Plaza**  
TELÉFONO: 098-989-9767





## Comenzará la Vacunación de la 4ta dosis para el COVID-19

El 27 de abril de 2022, el subcomité del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (MHLW) estableció una política sobre quién debe recibir la cuarta dosis de la vacuna contra el COVID-19.

**¿Quién es elegible?** (A principios de mayo de 2022)

- ① Personas mayores de 60 años.
- ② Personas que tengan entre 18 y 59 años con condiciones médicas subyacentes.

Para ① y ② deben haber pasado 5 meses o más , después de la 3ra.

### Vacunación.

**Vacuna a utilizar:** Pfizer o Moderna

Se le enviará el boleto de vacunación a las personas de 60 años que cumplan con los requisitos.

Fecha de envío de los boletos: Finales de junio (previsto).

Si tiene una condición médica subyacente y desea recibir un cuarto ticket de vacunación, póngase en contacto con el Centro de llamadas.

A continuación, se enviarán los boletos de vacunación a quienes hayan cumplido 60 años.

Si tiene una afección médica subyacente y desea que le envíen su boleto de la 4to dosis de vacunación, comuníquese con el Centro de llamadas.

Los boletos de vacunación se enviarán secuencialmente a aquéllos que hayan cumplido recientemente los 60 años.

**¿Cuándo puedo vacunarme?** Podrá vacunarse después de 5 meses que haber recibido la 3era dosis

Si se vacunó la 3era dosis en:

Enero de 2022	→	Junio de 2022
Febrero de 2022	→	Julio de 2022

Se podrá vacunar la 4ta dosis en:

La 4ta vacunación se anunciará en la página web oficial de la Ciudad.

También se seguirá aplicando las 1ra., 2da. y 3ra. dosis a los niños de 5 a 11 años.

Visite la página web oficial de la Ciudad (traductor automático en inglés) para obtener más detalles o más información.

<https://www.city-okinawa-okinawa->

[jp.translate.google.com/kenkou/iryousei/iryou/kansenshou/covid19/vaccine/index.html? x tr sl=en& x tr tl=en& x tr hl=ja](https://www.city-okinawa-okinawa-jp.translate.google.com/translate?hl=ja&sl=en&tl=en&u=https://www.city-okinawa-okinawa-jp.translate.google.com/translate/kenkou/iryousei/iryou/kansenshou/covid19/vaccine/index.html?x_tr_sl=en&x_tr_tl=en&x_tr_hl=ja)

## ► Beneficios de Pensión: Plan de Pensión Adicional para aumentar el monto de la Pensión de Jubilación

Los afiliados a la Pensión Nacional que califican en la Categoría 1 y los asegurados de Afiliación Voluntaria, mediante el pago de una prima adicional (400 yenes por mes) más el pago de la prima básica (16,590 yenes al mes en 2022), podrán recibir en el futuro un monto adicional en su pensión.

El monto de la pensión complementaria que se añade a la pensión básica de jubilación se calcula de la siguiente manera:

200 yenes multiplicado por la cantidad de meses que se hayan pagado las primas complementarias.

Después de dos años de percibir la pensión adicional, el importe será igual al pagado, y a partir del tercer año, la pensión será superior a las primas adicionales pagadas.

**Ejemplo:** Si paga las primas adicionales (400 yenes por mes) por 10 años (120 meses), sería 400 yenes multiplicados por 10 años [(120 meses) = 48.000 yenes. Cuando empiece a recibir su pensión de jubilación, el monto adicional sería de 200 yenes multiplicados por 10 años (120 meses) = 24.000 yenes]

Es decir, lo que aporte en prima adicional por 10 años, se le devolvería en 2 años y después en adelante solo recibe ganancias.

\*La prima adicional de ¥400 se deben pagar más la prima básica de la pensión de jubilación (¥16,590) mensualmente.

\*No se podrá aplicar este plan adicional de pensión a las personas afiliadas a la Caja Nacional de Pensiones

o exentas de cotizar al Seguro Nacional de Pensiones no pueden pagar primas adicionales.

\*El pago de las primas adicionales comenzará a partir del mes de la solicitud.

\*Los pagos podrán ser retroactivos por 2 años desde la fecha de vencimiento.

**Consulta (Solicitud):** Oficina de Pensiones de Koza **Teléfono:** 098-933-2267

**División de Pensiones de los Ciudadanos - Shimin Ka Nenkin Tantó** (ext. 2133/2134)

## Noticias de la biblioteca de la Ciudad de Okinawa

**Lecturas de libros y juegos de manos:** Sábados 11, 18 y 25 de junio a partir de las 15:00

Días cerrados: consulte la página web de la biblioteca para ver su calendario comercial.

(Cerrado los días que figuran en Rojo)

**Dirección:** 2-28-1 Chuo. Ciudad de Okinawa (1F) B C Koza TEL: 098-929-4919

Sitio web: <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaiyouiku/library/lib/index.html>

¡Visite el sitio web!



¿Le gustaría recibir nuestros boletines por correo electrónico?

¡Póngase en contacto!

Correo electrónico: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

Okinawa-Shi Yakusho Bunka Geino Ka

沖縄市役所 文化芸能課(B1)

26-1 Nakasonecho, Ciudad de Okinawa, Okinawa

Tel: (098) 939-1212

FAX: (098) 923-3485



## Koza International Plaza

**Nueva dirección:**

2-7-20 Sumiyoshi, Ciudad de Okinawa

(Atención desde el 15 de abril)

TELÉFONO: 098-989-9767

Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)

Lunes a Viernes: 10:00-19:00

Sábados: 10:00- 17:00

\* Cerrado los domingos y feriados japoneses.



**Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS** (a menos que se indique lo contrario). Para servicios postales y de correo electrónico o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

Okinawa-Shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasonecho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501